



Come Funziona - Edizione turca
How It Works - Turkish edition



In questo numero facciamo qualcosa di speciale. Qualcosa che non abbiamo mai fatto in passato. Ma proprio perché la situazione è speciale vogliamo celebrarla adeguatamente. Questa volta lasceremo la parola a Sefa Targit, presidente di AYSAD, l'associazione turca degli industriali di ascensori e scale mobili. Perché?

Perché per la prima volta Elevatori ha prodotto un libro in Turco! Il nostro "piccolo gioiello", il libro "Come Funziona", è stato tradotto in turco per essere distribuito nel corso di Asansör Istanbul 2009. Ciò è stato possibile grazie alla buona collaborazione che si è sviluppata tra AYSAD, IFO (gli organizzatori della fiera) e noi. A Istanbul, distribuiremo diverse migliaia di copie della nostra piccola guida, per rinnovare il successo ottenuto a Lift 2008 Milano con la versione italiana. Ma ecco come l'ing. Targit (che abbiamo intervistato anche sul mercato ascensoristico turco, in Attualità) ha presentato il libro.

"La guida 'Come Funziona' realizzata dalla rivista Elevatori e posta a disposizione del settore in occasione della fiera di Milano, è ora in turco e in inglese. A disposizione dunque nostra e vostra e soprattutto dei nuovi tecnici e ingegneri che intendono lavorare nel settore ascensoristico.

I manuali sono spesso più utili della letteratura di alto profilo. Noi come responsabili di aziende abbiamo il dovere e la speranza di accogliere forze nuove nel mondo degli ascensori. Pubblicazioni come questa sono elementi molto importanti per far amare la nostra professione alle nuove generazioni.

Vorrei perciò ringraziare l'autore, l'ing. Roberto Cottardo, che è stato capace di fornire, con stile chiaro e semplice, informazioni basilari. Vorrei ringraziare anche tutta la famiglia di Elevatori, nella persona del suo fondatore ed editore Giuseppe Volpe.

Noi da parte nostra, come rappresentanti del consiglio direttivo di AYSAD, vogliamo anche ringraziare gli amici che ci hanno supportato nella preparazione della versione turca del libro e le aziende che ci hanno sostenuto finanziariamente per poter realizzare il progetto. Siamo consapevoli del grande valore del loro aiuto e vorremmo che questo continuasse anche per nuovi ulteriori progetti".

In this issue we would like to do something special. Something we have never done in the past. But this is a special occasion we would like to celebrate.

This time we will leave the words to Mr Sefa Targit, president of AYSAD, the Turkish elevator and escalator industrialists association. Why?

Because for the first time in our history we have produced a book in Turkish!

Our little jewel the "How It Works" guide book has been translated into Turkish to be distributed at Asansör Istanbul 2009. This has been possible thanks to the good cooperation between AYSAD, IFO (the expo organisers) and us. In Istanbul we are going to distribute some thousands copies of this book, in order to renew the success we had in Milan with the Italian version.

But here is how Mr Targit (we have an interview with him in the Topical Subject pages, on the Turkish lift market) presents the book.

"The lift practical guide 'How It Works' which is compiled by Elevatori magazine and which we offered to the industry for the first time at Milan 2008 fair is now published in its Turkish - English version both for you and new technicians and engineers who are going to join our industry. Manuals are often more useful than the very detailed technical literature.

We, as the executive managers of this industry, are required and expected to consider also our new friends who are going to join our industry. Such publications are very important elements and factors for endearing our profession to new generations.

I would like to present my thanks both to Engineer Roberto Cottardo, who has been very helpful in providing to us the basic filtered information in a very clear style and manner, and to the whole Elevatori family in the name of its Founding Chairman Giuseppe Volpe.

We, acting for and on behalf of AYSAD Board of Directors, further owe many thanks to our friends who have given support in preparation of the Turkish book for publishing, and to all lift companies who have created the monetary sources and funds needed for the publication.

We are conscious of the great value of their supports and also wish for the continuance of their support also in our future projects".

Nel prossimo numero / In the next issue

Attualità: Asansör 2009
Attualità: Gli ascensori del CERN di Ginevra
Tecnica: Metodo statistico di assegnazione del traffico

Topical Subjects: Asansör 2009
Topical Subjects: Geneva CERN lifts
Techniques: A statistical method of traffic dispatching

Venite a trovarci a
Visit us at



Asansör Istanbul 2009

9-12 Aprile / April

Istanbul

Turchia / Turkey